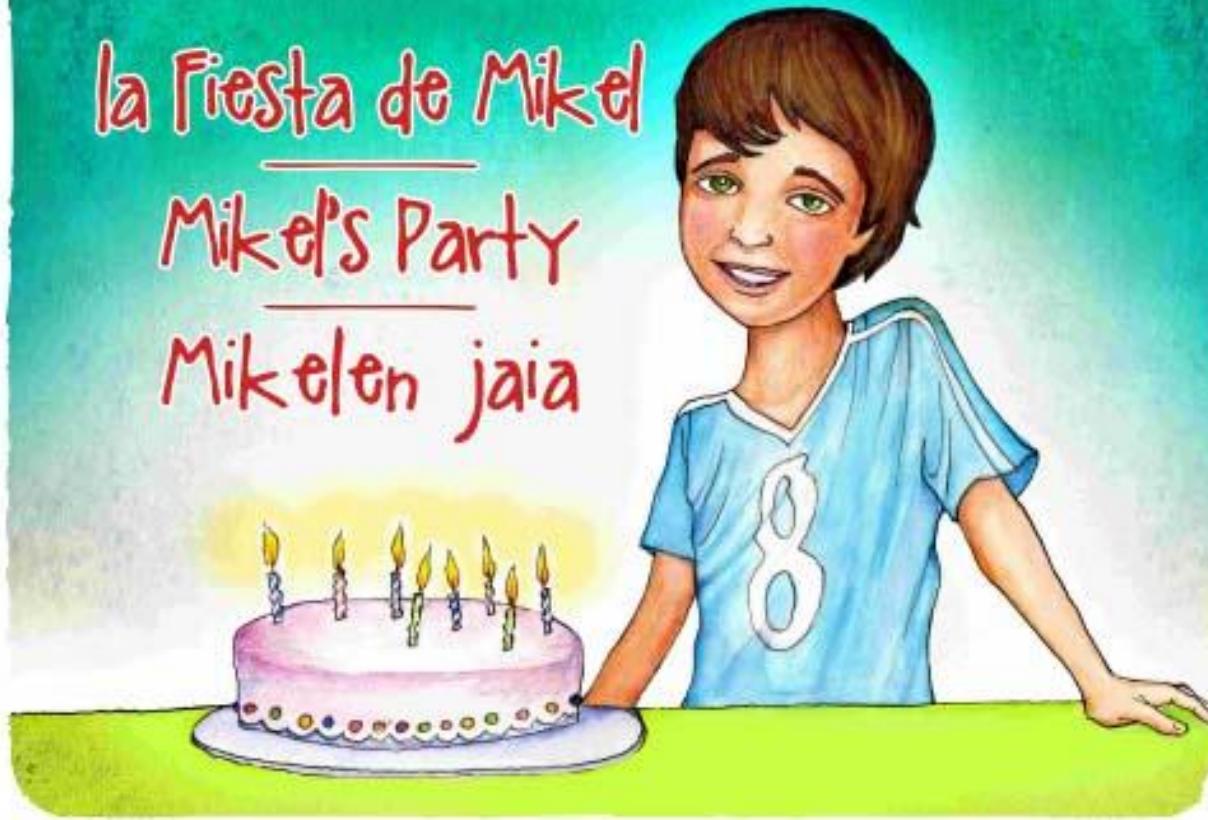


la Fiesta de Mikel

Mikel's Party

Mikelen jaia



ALBOAN

ONG promovida por los jesuitas
Jesuitak sustututako erakundea



01



01

ENGLISH

Hi, my name is Mikel and I'm 8 today. Mum and Dad wanted to celebrate, so I've asked them to throw me a big worldwide party.

-A Worldwide party?- Dad asked- And, what's that then?

- Well, it's a party with guests from other countries- I said.

And Mum, puzzled, asked:

- But son, where are we going to find these people?

That's when I told them about my friends at school.

ESPAÑOL

Hola, me llamo Mikel hoy cumple 8 años. Papá y Mamá han querido celebrarlo, así que les he pedido que me hicieran una gran fiesta mundial.

- ¿Una fiesta Mundial? -Me preguntó Papá- Y ¿Cómo es eso?

- Pues, una fiesta con gente invitada de otros países - Le dije.

Y Mamá muy extrañada preguntó:

- Pero hijo ¿Dónde vamos a encontrar a esas personas?

Fue entonces cuando les hablé de mis amigos de la escuela.

EUSKERA

Kaixo, Mikel dut izena eta 8 urte bete ditut gaur. Aitak eta Amak ospatu nahi izan dutenez, jai mundial handia antolatzeko eskatu diet.

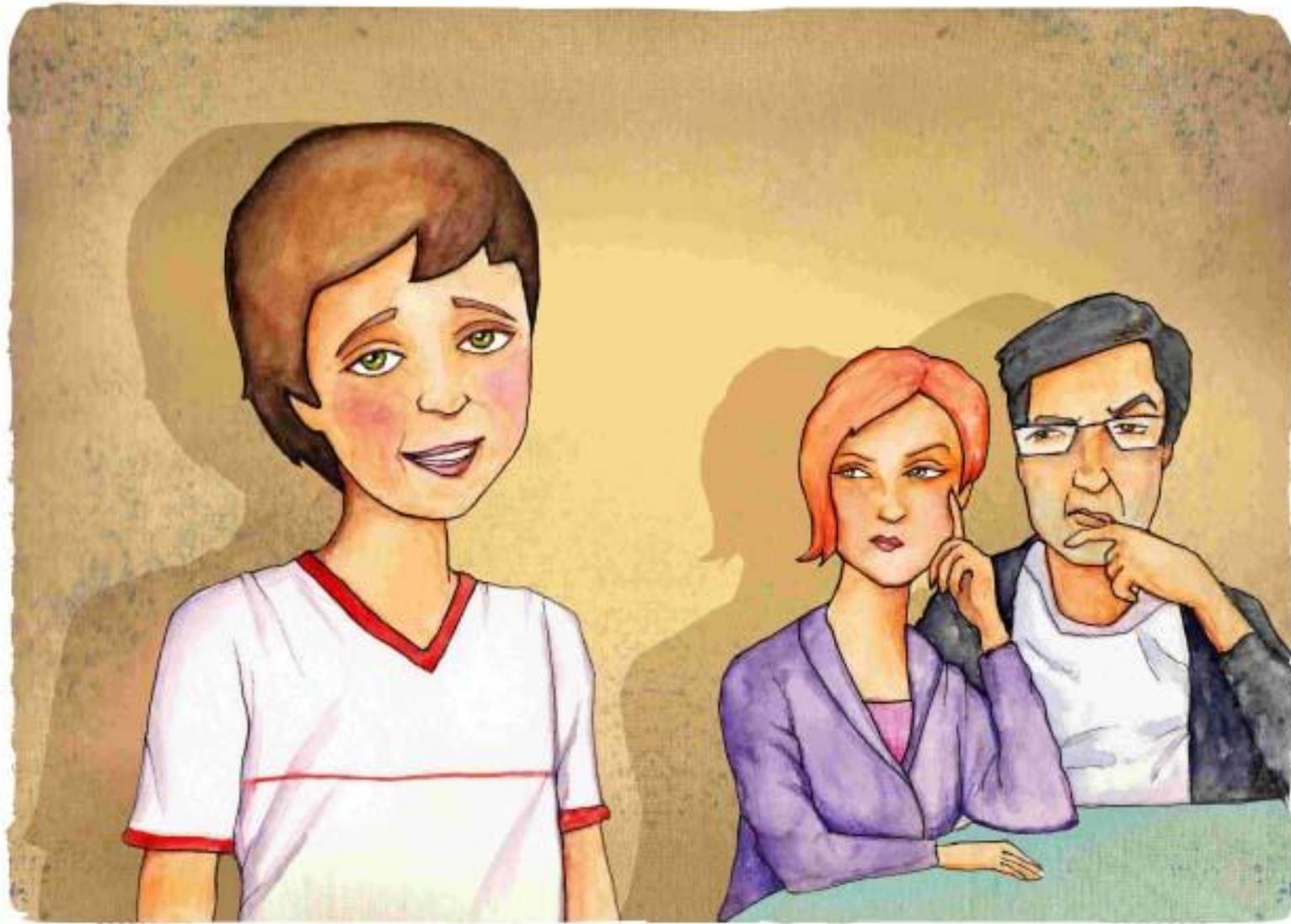
- Jai mundiala? -galdezu zidan Aitak- Eta, nola da hori?

- Bada, beste herrialdeetatik etorritako gonbidatuak dituen jala - esan nion.

Eta, zeharo harrituta, Amak galdezu zuen:

- Baino seme, non aurkituko ditugu pertsona horiek?

Eta orduantxe hitz egin nien eskolako lagunez,



01

02



02

ENGLISH

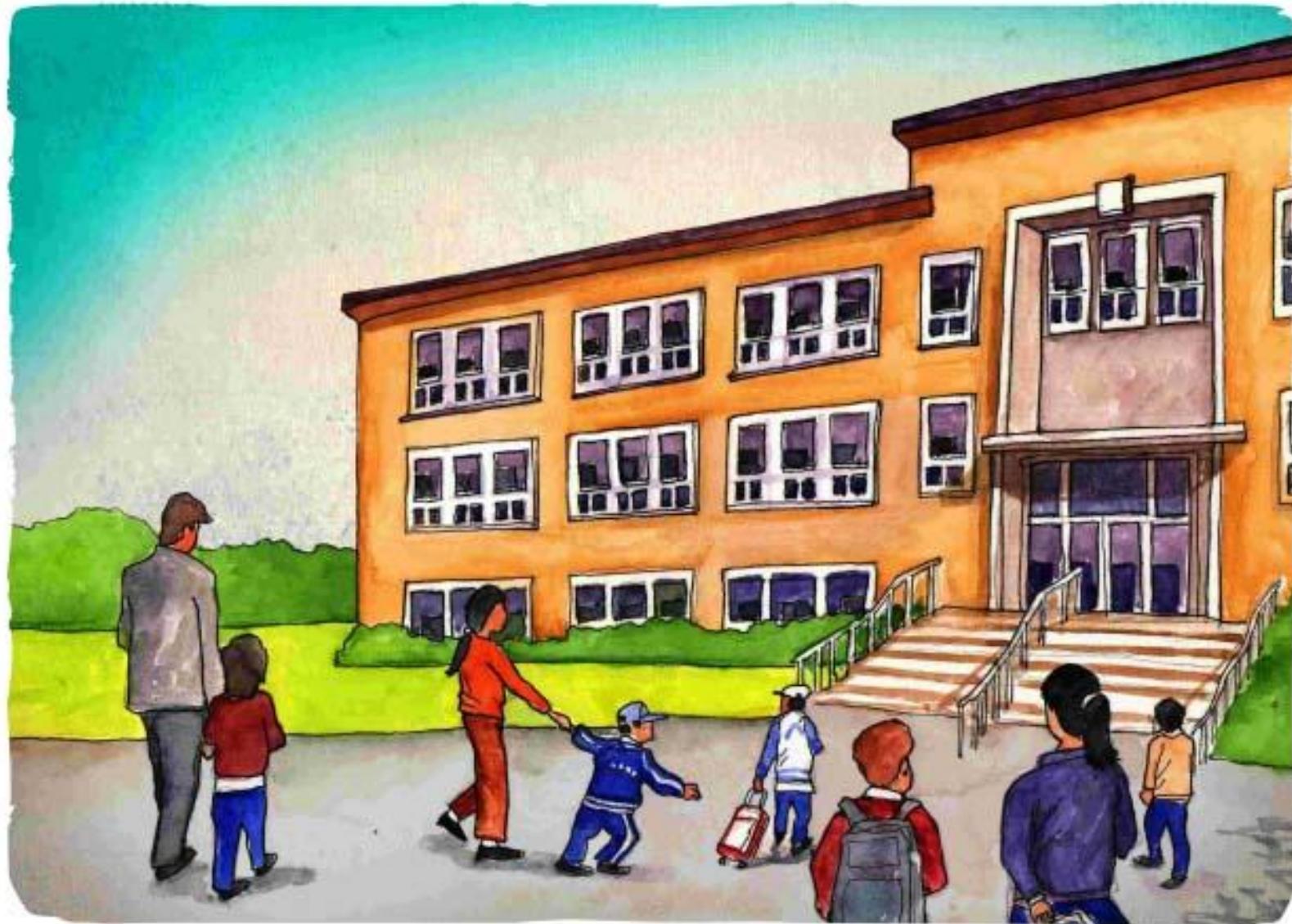
At my school there are boys and girls from very faraway countries. They have names I haven't heard before, they speak other languages, their skin is a different colour to mine and they have an original way of seeing the world.

ESPAÑOL

En mi escuela hay niñas y niños que vienen de países muy lejanos. Tienen nombres que no había oído antes, hablan otros idiomas, no tienen el mismo color de nuestra piel y tienen una manera original de ver el mundo.

EUSKERA

Nire ikastetxean, badira oso urruneko herrialdeetatik datozen umeak. Aurretiaz entzunda ez nituen izenak dituzte, beste hizkuntzetan hitz egiten dute, ez dute gure azal kolore bera eta mundua ikusteko modu orijinala dute.



03



03

ENGLISH

Naisha, for instance, is from India. Her skin is dark and she has a lovely smile. One day she told me that for them mealtimes are sacred, that they must wash their hands so that they can enjoy their food using their sense of touch, smell and, of course, taste. Ever since Naisha told me that, my snack times have become more enjoyable.

ESPAÑOL

Naisha, por ejemplo viene de la India, tiene la piel morena y una sonrisa muy bonita. Un día me dijo que para ellos la hora de la comida es un momento sagrado, que debemos lavarnos las manos para disfrutar del alimento con el sentido del tacto, el olfato y por supuesto, del gusto. Desde que Naisha me dijo esto, yo disfruto mucho más a la hora de mi merienda.

EUSKERA

Esaterako, Naisha Indiatik dator, azal beltzarana du eta oso irribarre polita. Behin esan zidan eurentzat bazkaltzeko ordua sakratua dela, eskuak garbitu behar ditugula jatekoa ukimenaz, usaimenaz eta, jakina, dastamenaz gozatzeko. Naishak hori esan zidatenik, askoz gehiago gozatzen dut askaltzeko orduan.



04



ENGLISH

Irasema is dark-skinned too, and she always has flowers in her ponytails. She says that in Brazil music and dancing are much appreciated, and I believe her, because every time there is music in the classroom she starts dancing. Ever since I started sharing with her, I dance too.

ESPAÑOL

Irasema, es también morenita y lleva siempre coletas de flores. Ella dice que Brasil es un país donde la música y el baile son muy apreciados, y se lo creo, porque siempre que tenemos música en el aula ella baila, desde que comparto con ella, yo también ballo más.

04

EUSKERA

Irasema ere beltzarana da eta loredun ilekordak daramatza beti. Brasilen dantza ta musika oso maitatua dela dio eta nik sinetsi egiten diot, ikasgelan musika entzuterakoan dantzazan hasta delako. Berarekin nagoenetik ni ere dantzazalea bihurtu nai.



05



ENGLISH

There's another boy called Urokoi, who's from Nigeria. There, it's the grandparents, and not the parents, who pick the children's names. He told me that he was two when his grandparents announced his name and they held a special ceremony for him. Ever since he told me that, I've valued my own name more.

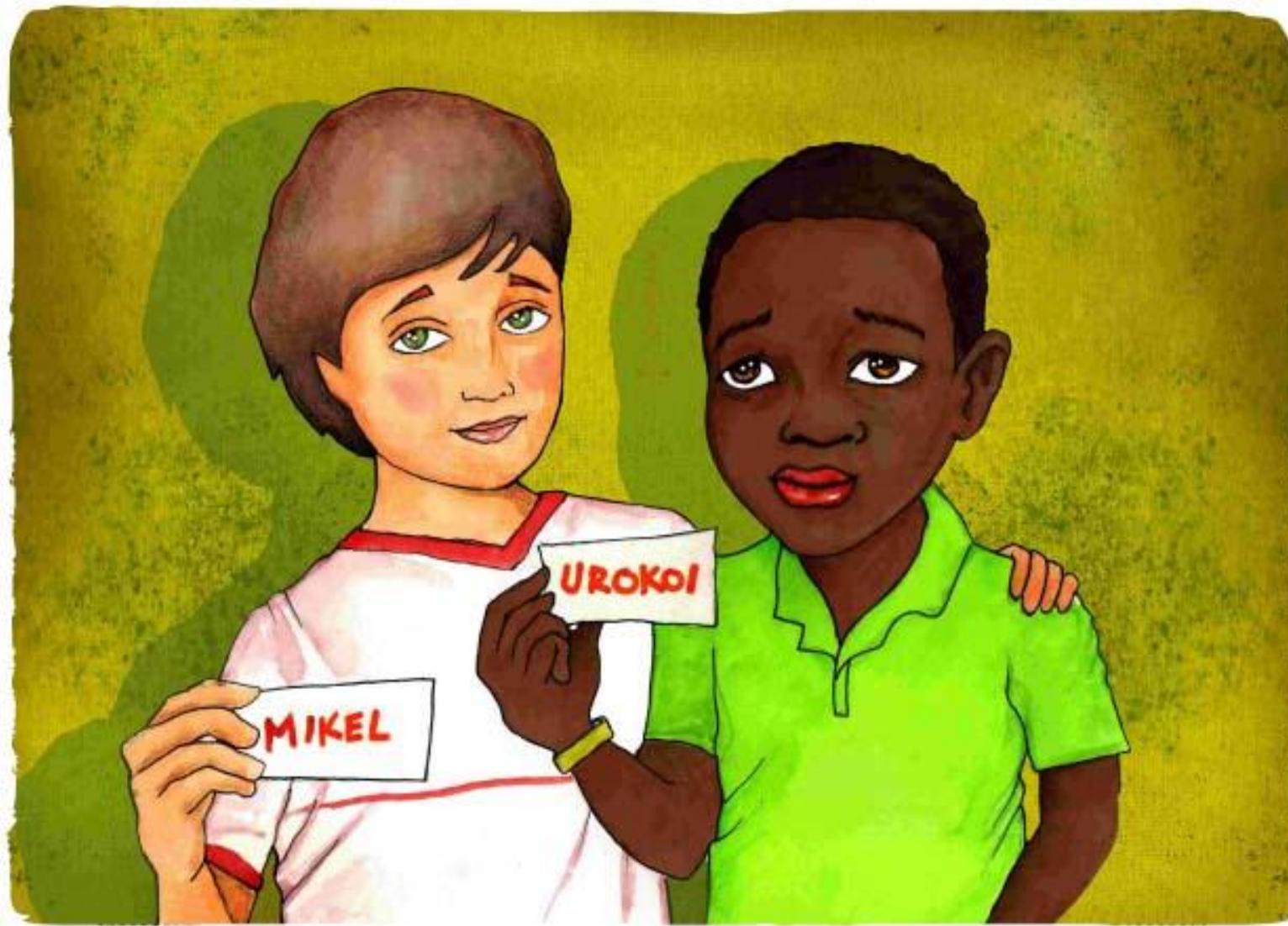
ESPAÑOL

Hay otro niño llamado Urokoi que viene de Nigeria. Allí los nombres de los niños los escogen los abuelos y abuelas. Me cuenta que él tenía dos años cuando sus abuelos revelaron su nombre y lo hicieron con una ceremonia especial. Desde entonces le he dado más valor a mi nombre.

05

EUSKERA

Bada beste ume bat, Urokoi, Nigeriatik datorrena. Han, altona-amonek aukeratzen dituzte umeen izenak. Kontatu didanez, bi urte zituen aitona-amonek izena jakinarazi ziotenean eta ospakizun berezi baten bidez egin zuten. Harrezkero, gehiago estimatzen dut nire izena.



06



ENGLISH

My friend Lin has eyes so narrow they look like they're almost shut. One day I asked him why is it that when I borrow his pencil, he hands it to me with both hands. And he told me that in China, that's a sign of courtesy. Now, whenever he lends me something, I receive it with both hands too.

ESPAÑOL

Mi amigo Lin, tiene los ojos casi cerrados de tan estrechitos que los tiene. Un dia le pregunté por qué cuando me presta su lápiz, me lo entrega con las dos manos. Y me dijo que en China, eso es señal de cortesía. Ahora las cosas que me presta, yo las recibo de la misma manera.

06

EUSKERA

Lin lagunak la itxita ditu begiak, hain dira estuak. Behin galdeitu nion zergatik ematen zidan arkatza bi eskuekin eskatzen nion bakotzean. Eta esan zidan kortesiaren adierazgarri dela hori Txinan. Orain, modu berean hartzen ditut uzten dizkidan gauzak.



07



07

ENGLISH

Katiuska told me that in Russia it's tradition to give flowers to the people you love most. And they do it at any time, whatever the occasion. The teacher gets so happy when she receives flowers that I put it to the test too and I've surprised my mum more than once with pretty flowers I pick for her along my way.

ESPAÑOL

Katiuska me contó que en Rusia es costumbre regalar flores a las personas que más quieras. Y lo hacen en cualquier momento y en cualquier ocasión. La maestra se pone tan contenta cuando las recibe, que ahora yo he hecho la prueba, y he sorprendido más de una vez a mi madre llevándole algunas flores que encuentro por el camino.

EUSKERA

Katiuskak kontatu zidan Errusian badela gehien maite dituzunel loreak oparitzeko ohitura. Edozein unetan eta edozein momentu baliatuta egiten dute. Irakaslea hain pozik jartzen denez jasotzen dituenean, nik ere probatzea erabaki dut eta behin baino gehiagotan eman diot sorpresa amari bidetik aurkitutako lore batzuk eramanda.



08



ENGLISH

Then there's Razvan, the boy from Romania. He told me that in his hometown they have a big festival when spring arrives. Razvan is very devout and he says that the spring represents the triumph of good over evil. Those are all my classmates from other parts of the world. They really like our customs too and they see me as a good friend to them.

ESPAÑOL

Por último está Razvan, un chico de Rumanía. Él me cuenta que en su pueblo se hace una gran fiesta cuando llega la primavera. Razvan es muy creyente y dice que esta época representa el triunfo del bien sobre el mal. Este es el grupo de compañeros y compañeras de otras partes del mundo. A ellos también les encantan nuestras costumbres y me ven como un buen amigo.

08

EUSKERA

Azkenik, Razvan dago, Errumanako mutila. Esan didanez, udaberria iristearekin batera, jai handia egiten dute bere herrian. Razvan oso sinestuna da eta urtaro horrek gaizkiaren gaineko ongiaren garaipena irudikatzen duela dio. Honaino munduko beste tokietako nire ikaskideak. Eurek ere oso gustuko dituzte gure ohiturak eta lagun on gisa ikusten naute.



09



09

ENGLISH

Mum and Dad have organised a big worldwide party to celebrate my 8th birthday. And we've invited Naisha, Miren, Irasema, David, Urokoi, Sara, Lin, Katiuska and Razvan. And they have all happily accepted our invitation. They have brought typical foods and treats from each of their countries. It's a real festival of tastes.

ESPAÑOL

Papá y Mamá han organizado una gran fiesta mundial para celebrar mi octavo cumpleaños. Hemos invitado a Naisha, Miren, Irasema, David, Urokoi, Sara, Lin, Katiuska y Razvan. Y ellos muy contentos, han aceptado nuestra invitación. Han traído a mi fiesta dulces y comidas típicas de cada uno de sus países. Un verdadero festival de sabores distintos.

EUSKERA

Aitak eta Armak jaialdi mundial handia antolatu dute nire zortzigarren urtebetetzea ospatzeko. Eta, Jakina Naisha, Miren, Irasema, David, Urokoi, Sara, Lin, Katiuska eta Razvan gonbidatu ditugu. Eta eurek pozik onartu dute gonbidapena. Euren herrialdeetako gozoki eta jaki tipikoak ekarri dituzte festara. Zapore desberdinen festibal bikaina.



10



10

ENGLISH

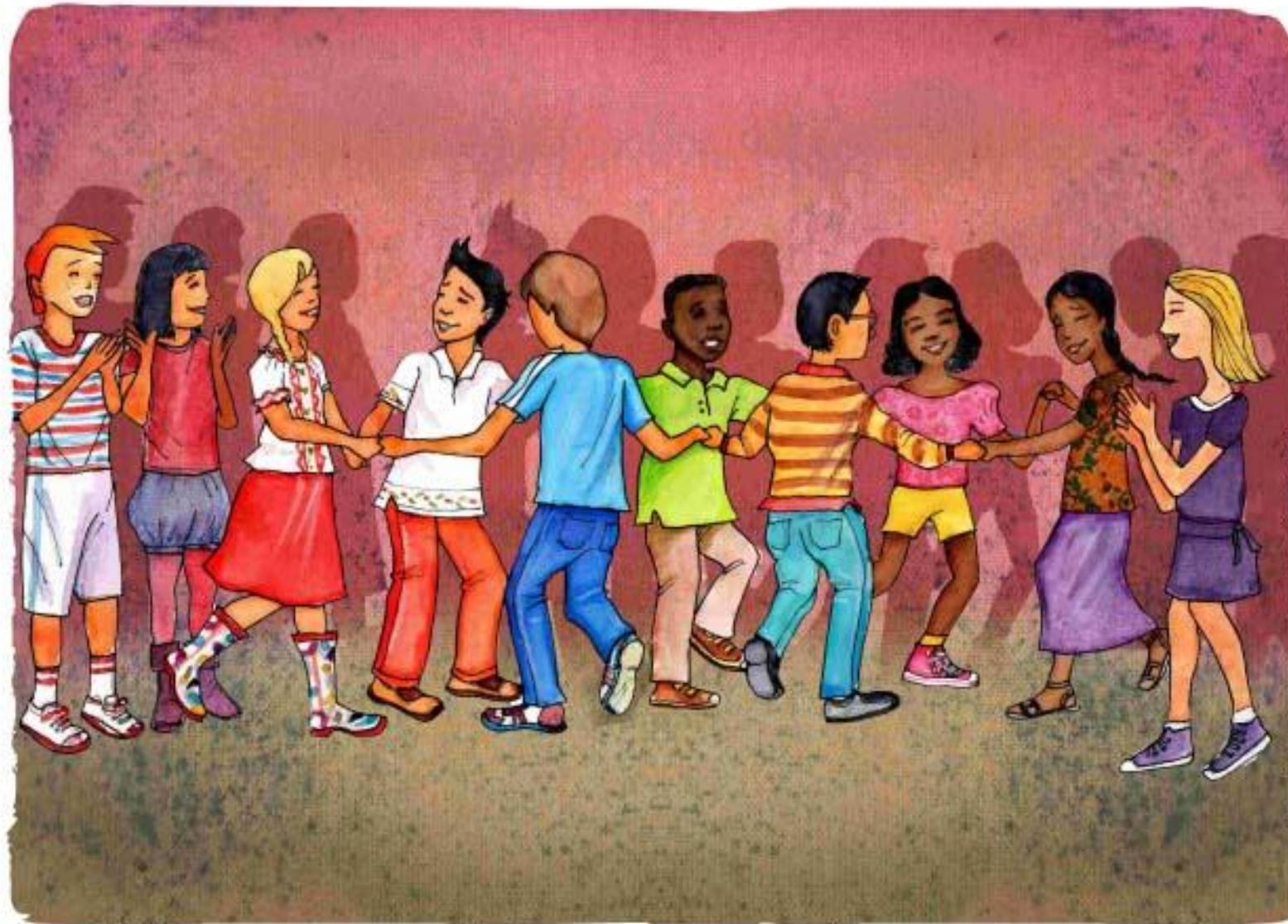
And, of course, to top off the party, my friends taught me to dance to the rhythm of other songs. I think that from now on, my friends and I will be closer than ever.

ESPAÑOL

Y por supuesto, como en toda fiesta, también me han enseñado a bailar al ritmo de otras canciones. Yo creo que a partir de este encuentro, mis amigos y yo estaremos más unidos que nunca.

EUASKERA

Esan gabe doa, jai guztietan bezala, euren abestien erritmoan dantzatzen irakatsi didatela. Uste dut hemendik aurrera elkarrekin sekula baino lotuago egongo garela lagunak eta ni.



11



11

ENGLISH

They all got together to buy me a birthday present. Can you guess what it is?

ESPAÑOL

Entre todos me han comprado un regalo
¿Adivináis qué es?

EUSKERA

Guztien artean opari bat erosí didate.
Ezetz asmatu zér izan den?



12



ENGLISH

A Globe! We have started dreaming that, when we grow up, we'll go and meet their relatives and friends.

ESPAÑOL

Un Globo Terráqueo. Nos hemos puesto a soñar y cuando seamos más mayores iremos a conocer a las familias y amistades de toda la pandilla.

12

EUSKERA

Munduko bola bat. Ametsetan hasi gara, nagusiagoak garenean lagun taldearen senitartekoak eta lagunak ezagutzera joango gara.



13



ENGLISH

As we can speak a lot of different languages, communication will be easy, and we'll be able to understand other customs. I'm sure that everything will be alright and that we'll have a lot of adventures.

ESPAÑOL

Como en el grupo sabemos un montón de idiomas esto nos facilitará la comunicación y el comprender las costumbres. Seguro que todo marchará sobre ruedas y correremos un montón de aventuras.

13

EUSKERA

Hizkuntza ugari jakiteak komunikazioa eta ohituren ulermena erraztuko digu. Dena ederik aterako da eta hamaika abentura biziko ditugu.





ENGLISH

Mum and Dad were really pleased with my party and they saw how many good friends I have. If, for whatever reason, I have to go and live in another country one day, I would really like to be invited to a worldwide party like mine.

THE END

ESPAÑOL

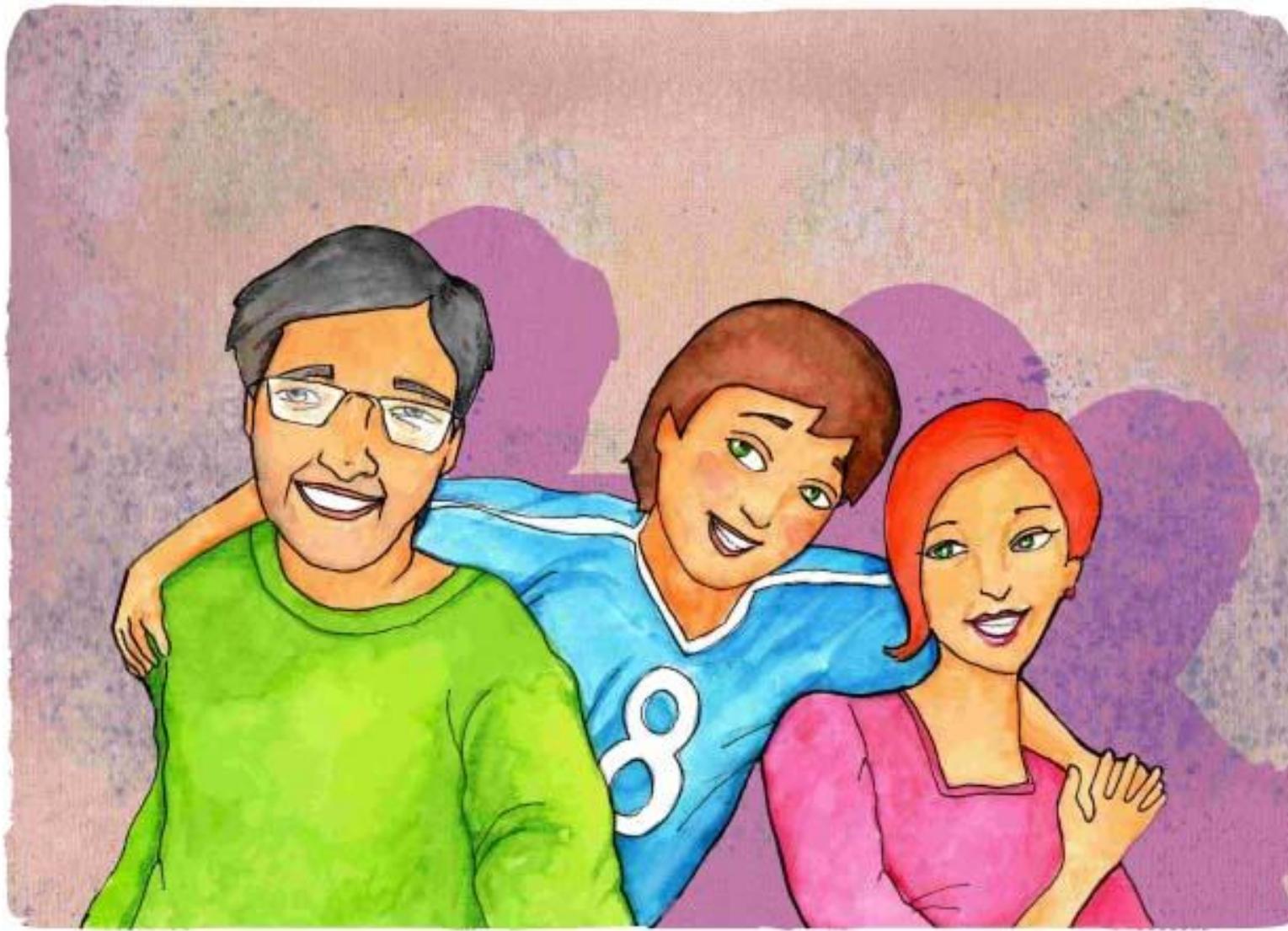
Papá y Mamá quedaron muy contentos con mi fiesta y de comprobar qué buenas amigas y amigos tengo. Si algún día, por alguna razón, me tuviera que ir a vivir a otro país, me gustaría que me invitaran a una fiesta mundial.

FIN

EUSKERA

Aita eta Ama oso pozik geratu ziren jaizarekin eta horren lagun onak ditudala ikusita. Noizbait, arrazoi batengatik beste herrialde batera bizitzera joan behako banu, jai mundial batera gonbidatua izatea gustatuko litzaidake.

AMAIEIRA





ALBOAN

ONG promovida por los jesuitas
Jesuitek sustututako erakundea



Autoría: Cruz Manuel Noguera González. Montaje: Juan Manuel Noguera González. Edita: ALBOAN - www.alboan.org
Se autoriza la reproducción parcial de esta obra, siempre que ésta no tenga fines comerciales y la fuente sea citada.